

Kinh Chư Phật

Đại Chánh (Taisho) vol. 14, no. 439

Hán dịch: Thí Hộ
Phiên âm & Việt dịch: Nguyễn Tánh

12-2009

Xin hồi hướng công đức này đến Hương Linh Phật tử Đặng Ngọc Khoa



Tuệ Quang Wisdom Light Foundation

PO Box 91748, Henderson, NV 89009

Website <http://www.daitangvietnam.com>

Email info@daitangvietnam.com

TUỆ QUANG 慧光 FOUNDATION <http://www.daitangvietnam.com>

Nguyễn Tánh Trần Tiễn Khanh & Nguyễn Hiễn Trần Tiễn Huyền

Phiên Âm và Lược Dịch Thu May 21 06:13:12 2009

=====

Taisho Tripitaka Vol. 14, No. 439 佛說諸佛經

Taisho Tripitaka Vol. 14, No. 439 Phật thuyết Chư Phật Kinh

[Taisho Tripitaka Vol. 14, No. 439 Phật nói Kinh Chư Phật](#)

CBETA Chinese Electronic Tripitaka V1.6 (UTF-8) Normalized Version, Release Date:
2006/04/12

佛說諸佛經

Phật thuyết Chư Phật Kinh

[Phật nói Kinh Chư Phật](#)

西天譯經三藏朝散大夫試鴻臚卿

Tây Thiên dịch Kinh Tam Tạng Triều Tán Đại phu thí Hồng Lô Khanh

Tây Thiên dịch Kinh Tam Tạng Triều Tán Đại phu thí Hồng Lô Khanh

傳法大師臣施護奉 詔譯

Truyền Pháp Đại sư Thần Thí-Hộ phụng chiếu dịch

Truyền Pháp Đại sư Thần Thí-Hộ phụng chiếu dịch

如是我聞。一時佛在王舍城鷲峯山中。

Như thị ngã văn 。 Nhất thời Phật tại Vương-Xá thành Thấu Phong sơn trung 。

[Tôi nghe như vậy 。](#) [Một lần Đức Phật ở tại thành Vương-Xá trong núi Thấu Phong 。](#)

時尊者大目乾連。食時欲至。著衣持鉢。

Thời Tôn-Giả Đại Mục-kiền-liên 。

[Lúc ấy, Tôn Giả Đại Mục-kiền-liên 。](#) [đến giờ ăn 。](#) [đắp y cầm bát 。](#)

將詣王城。忽作是念。我於今日。先往色究竟天。

tướng nghệ Vương thành 。 hốt tác thị niệm 。 ngã ư kim nhật 。 tiên vãng Sắc Cứu Kỉnh Thiên 。

đi đến thành Vương xá 。 bỗng nghĩ rằng 。 ”Ta hôm nay 。 trước tiên đi đến cõi Trời Sắc Cứu Kỉnh 。

問少因緣。却來乞食。於是尊者大目乾連。

vấn thiếu nhân duyên 。 khước lai khát thực 。 ư thị Tôn-Giả Đại Mục-kiền-liên 。

để hỏi ít nhân duyên 。 rồi trở lại khát thực ” 。 Lúc ấy Tôn Giả Đại Mục-kiền-liên 。

入三摩地等引。譬如力士屈伸臂頃。

nhập tam-ma-địa Đẳng-dẫn 。 thí như lực sĩ khuất thân tý khoảnh 。

nhập vào tam-ma-địa Đẳng-dẫn 。 giống như lực sĩ duỗi cánh tay trong khoảnh khắc 。

到色究竟天。既至彼已。與天相見。以種種軟語。

đáo Sắc Cứu Kỉnh Thiên 。 ký chí bỉ dĩ 。 dĩ Thiên tương kiến 。 dĩ chủng chủng nhuần ngữ 。

đã đến cõi Trời Sắc Cứu Kỉnh 。 Lúc đến nơi 。 Tôn Giả gặp chư Thiên 。 và dùng các lời nói dịu dàng 。

互相問訊。時尊者大目乾連。乃問天言。

hỗ tương vấn tẩn 。 thời Tôn-Giả Đại Mục-kiền-liên 。 nãi vấn Thiên ngôn 。

để hỏi thăm lẫn nhau 。 Lúc ấy Tôn Giả Đại Mục-kiền-liên 。 bèn hỏi chư Thiên rằng 。

經於何時。有佛世尊。出現於世。證無上菩提。

Kinh ư hà thời 。 hữu Phật Thế tôn 。 xuất hiện ư thế 。 chứng Vô Thượng Bồ-đề 。

“Lúc nào 。 sẽ có Phật Thế Tôn 。 xuất hiện ở thế gian 。 chứng Vô Thượng Bồ-đề “ 。

於是有百色究竟天主。同聲答言。滿百千劫。

ư thị hữu bách Sắc Cứu Kỉnh Thiên chủ 。 đồng thanh đáp ngôn 。 mãn bách thiên kiếp 。

Lúc ấy có một trăm Thiên chủ ở cõi Sắc Cứu Kính 。 cùng trả lời 。 ” Đủ trăm ngàn kiếp
。

有佛出世。證無上菩提。爾時尊者大目乾連。
hữu Phật xuất thế 。 chứng Vô Thượng Bồ-đề 。 nhĩ thời Tôn-Giả Đại Mục-kiền-liên 。
sẽ có Phật xuất thế 。 chứng Vô Thượng Bồ-đề ” 。 Lúc bấy giờ Tôn Giả Đại Mục-kiền-liên
。

聞已信受。即入三摩地。譬如力士屈伸臂頃。
văn dĩ tín thọ 。 tức nhập tam-ma-địa 。 thí như lực sĩ khuất thân tứ khoảnh 。
nghe xong và tin nhận 。 bèn nhập vào tam-ma-địa 。 cũng như lực sĩ duỗi cánh tay trong
khoảnh khắc 。

從色究竟天。還到王城。即如常日。
tùng Sắc Cứu Kính Thiên 。 hoàn đáo Vương thành 。 tức như thường nhật 。
từ cõi Trời Sắc Cứu Kính 。 trở lại thành Vương Xá 。 bèn như thường ngày 。

次第乞食。食畢澡漱收衣鉢已。往詣佛所。
thứ đệ khát thực 。 Thực tất tảo thẩu thu y bát dĩ 。 vãng nghê Phật sở 。
đi khát thực theo thứ tự 。 Sau khi ăn xong, súc miệng, cất y bát 。 Tôn Giả đi đến chỗ
Đức Phật 。

即以頭面禮佛雙足。修敬畢已。在一面坐。合掌瞻仰。
tức dĩ đầu diện lễ Phật song túc 。 tu kính tất dĩ 。 tại nhất diện tọa 。 hợp chưởng chiêm
ngưỡng 。

cúi đầu cung kính đảnh lễ hai chân Đức Phật 。 Lễ xong 。 Tôn Giả ngồi qua một bên 。
chấp tay chiêm ngưỡng 。

而白佛言。世尊。
nhi bạch Phật ngôn 。 Thế Tôn 。
và bạch Phật rằng 。 ” Bạch Thế-Tôn 。

我於今日食時欲至入三摩地。往色究竟天。問彼天人。經於何時。

ngã ư kim nhật thực thời dục chí nhập tam-ma-địa 。 vãng Sắc Cứu Kỉnh Thiên 。 vấn bỉ Thiên Nhân 。 Kinh ư hà thời 。

hôm nay đến giờ ăn con nhập vào tam-ma-địa 。 đi đến cõi Trời Sắc Cứu Kỉnh 。 hỏi chư Thiên 。 Khi nào 。

有佛出世。證無上菩提。彼百天主。同聲告我。

hữu Phật xuất thế 。 chứng Vô Thượng Bồ-đề 。 bỉ bách Thiên Chủ 。 đồng thanh cáo ngã 。

sẽ có Phật xuất thế 。 chứng Vô Thượng Bồ-đề 。 Một trăm vị Thiên Chủ ấy 。 cùng bảo con là 。

滿百千劫。有佛出世。證無上菩提。世尊。

mãn bách thiên kiếp 。 hữu Phật xuất thế 。 chứng Vô Thượng Bồ-đề 。 Thế Tôn 。

Đủ trăm ngàn kiếp 。 sẽ có Phật xuất thế 。 chứng Vô Thượng Bồ-đề 。 Bạch Thế-Tôn 。

我雖信受。是事云何。唯願世尊。為我開說。

ngã tuy tín thọ 。 thị sự vân hà 。 duy nguyện Thế Tôn 。 vì ngã khai thuyết 。

Con dầu tin nhận 。 nhưng muốn hỏi về việc ấy 。 Mong Thế-Tôn 。 vì con mà nói “ 。

爾時世尊。告大目乾連。汝今諦聽。

Nhĩ thời Thế Tôn 。 cáo Đại Mục-kiền-liên 。 nhữ kim đế thính 。

Lúc bấy giờ Đức Thế Tôn 。 bảo Đại Mục-kiền-liên 。” Ông hãy nghe kỹ 。

當為汝說。大目乾連。彼色究竟天主。知見甚少。

đương vì nhữ 。

Đại Mục-kiền-liên 。 bỉ Sắc Cứu Kỉnh Thiên chủ 。 tri kiến thậm thiếu 。

Ta sẽ vì Ông mà nói 。

乃謂汝言。滿百千劫。有佛出世證無上菩提。

nãi vị nữ ngôn 。 mãn bách thiên kiếp 。 hữu Phật xuất thế chứng Vô thượng Bồ-đề 。
nên bảo Ông là 。 đủ trăm ngàn kiếp 。 mới có Phật xuất thế chứng Vô thượng Bồ-đề 。

此非正言。未可深信。大目乾連。

thử phi chánh ngôn 。 vị khả thâm tín 。 Đại Mục kiên liên
Lờ i ấy không thật 。 không thể tin được 。 Đại Mục-kiên-liên 。

我念往昔。最初值遇六十俱胝諸佛如來。出現於世。

ngã niệm vãng tích 。 tối sơ trực ngộ lục thập câu-chi chư Phật Như Lai 。 xuất hiện ư thế
。

Ta nhớ thời xa xưa 。 lúc ban đầu gặp gỡ sáu mươi câu-chi (koti =ức) Phật Như Lai 。
xuất hiện ở thế gian 。

而彼諸佛。住世利生。或久或近。各各隨緣。

nhi bỉ chư Phật 。 trú thế lợi sanh 。 hoặc cửu hoặc cận 。 các các tùy duyên 。
Các vị Phật ấy 。 ở lại thế gian làm lợi sanh 。 hoặc lâu hoặc mau 。 đều tùy duyên 。

次第入滅。如是相繼。復有八十俱胝佛。

thứ đệ nhập diệt 。 như thị tướng kế 。 phục hữu bát thập câu-chi Phật 。
và lần lượt nhập diệt 。 Rồi sau đó 。 lại có tám mươi câu-chi (koti =ức) Phật 。

出現於世。同名妙華。我於如是一一佛前。

xuất hiện ư thế 。 đồng danh Hương Khí 。 ngã ư như thị nhất nhất Phật tiền 。
xuất hiện ở thế gian 。 cùng tên Hương Khí 。 Trước mỗi vị Phật ấy 。

發大誓願。及持梵行。於此佛後。復有五百佛。

phát đại thệ nguyện 。 cập trì phạm hạnh 。 ư thử Phật hậu 。 phục hữu ngũ bách Phật 。
Ta đã phát lời thề nguyện lớn 。 cùng giữ phạm hạnh 。 Sau các vị Phật đó 。 lại có năm
trăm đức Phật 。

出現於世。同名正梵。於此佛後。

xuất hiện ư thế 。 đồng danh Chánh Phạm 。 ư thử Phật hậu 。
xuất hiện ở thế gian 。 cùng tên Chánh Phạm 。 Sau các vị Phật đó 。

復有八百佛。出現於世同名燃燈。於此佛後。

phục hữu bát bách Phật 。 xuất hiện ư thế đồng danh Nhiên Đăng 。 ư thử Phật hậu 。
lại có tám trăm vị Phật 。 xuất hiện ở thế gian cùng tên Nhiên Đăng 。 Sau các vị Phật đó
。

復有一萬五千佛。同名瞿麼沒。出現於世。

phục hữu nhất vạn ngũ thiên Phật 。 đồng danh 瞿 ma-một 。 xuất hiện ư thế 。
lại có một vạn năm ngàn vị Phật 。 cùng tên 瞿 ma-một 。 xuất hiện ở thế gian 。

於此佛後。復有一千佛。出現於世。名號族姓。

ư thử Phật hậu 。 phục hữu nhất thiên Phật 。 xuất hiện ư thế 。 danh hiệu tộc tính 。
Sau các vị Phật đó 。 lại có một ngàn Phật 。 xuất hiện ở thế gian 。 danh hiệu và tên họ
。

各各不同。我於如是佛前。復發誓願。修持梵行。

các các bất đồng 。 ngã ư như thị Phật tiền 。 phục phát thệ nguyện 。 tu trì phạm hạnh 。
đều không giống nhau 。 ở trước các đức Phật ấy 。 Ta lại phát lời thệ nguyện 。 tu trì
phạm hạnh 。

於此佛後。復有六千佛。出現於世。

ư thử Phật hậu 。 phục hữu lục thiên Phật 。 xuất hiện ư thế 。
Sau các vị Phật đó 。 lại có sáu ngàn vị Phật 。 xuất hiện ở thế gian 。

同名蘇鉢囉多波。於此佛後。復有九萬佛。

đồng danh Tô-bát La-đa-ba 。 ư thử Phật hậu 。 phục hữu cửu vạn Phật 。
cùng tên Tô-bát La-đa-ba 。 Sau các vị Phật này 。 lại có chín vạn Đức Phật 。

出現於世。同名妙迦葉。於此佛後。

xuất hiện ư thế 。 đồng danh Diệu Ca-diếp 。 ư thử Phật hậu 。
xuất hiện ở thế gian 。 cùng tên Diệu Ca-diếp 。 Sau các vị Phật này 。

復有一千佛出現於世。同名為日。於此佛後。
phục hữu nhất thiên Phật xuất hiện ư thế 。 đồng danh vi Nhật 。 ư thử Phật hậu 。
lại có một ngàn vị Phật xuất hiện ở thế gian 。 cùng tên là Nhật 。 Sau các Phật này 。

復有一千佛。出現於世。同名染沒(亭*夜)野。於此佛後。
phục hữu nhất thiên Phật 。 xuất hiện ư thế 。 đồng danh Nhiễm Một (đình * dạ) dã 。 ư thử
Phật hậu 。

lại có một ngàn Đức Phật 。 xuất hiện ở thế gian 。 cùng tên Nhiễm -một-dã 。 Sau các
Phật này 。

復有八萬佛。出現於世。同名曠羅嚩帝。
phục hữu bát vạn Phật 。 xuất hiện ư thế 。 đồng danh Ê-la-phước-đế 。

lại có tám vạn Đức Phật 。 xuất hiện ở thế gian 。 cùng tên Ê-la-phước-đế 。

於此佛後。復有七萬佛。出現於世。同名帝釋。
ư thử Phật hậu 。 phục hữu thất vạn Phật 。 xuất hiện ư thế 。 đồng danh Đế Thích 。

Sau các Phật này 。

lại có bảy vạn vị Phật 。 xuất hiện ở thế gian 。 cùng tên Đế Thích 。

於此佛後。復有一佛。名德。出現於世。
ư thử Phật hậu 。 phục hữu nhất Phật 。 danh Đức 。 xuất hiện ư thế 。

Sau các Phật này 。

lại có một vị Phật 。 tên Đức 。 xuất hiện ở thế gian 。

我於此佛。與諸聲聞弟子。同發誓願。恭敬供養。
ngã ư thử Phật 。 dữ chư Thanh-văn đệ-tử 。

đồng phát thệ nguyện 。

cung kính cúng
dường 。

Với vị Phật này Ta 。

cùng các Thanh-văn đệ-tử 。

cùng phát thệ nguyện 。

cung kính
cúng dường 。

經于多歲。於此佛後。

Kinh vu đa tuế 。 ư thử Phật hậu 。

trong nhiều năm 。 Sau vị Phật này 。

復有八十俱胝那由他辟支佛。出現於世。大目乾連。彼辟支佛。

phục hữu bát thập câu-chi na-do-tha Bích Chi Phật 。 xuất hiện ư thế 。 Đại Mục-kiền-liên
。 bỉ Bích Chi Phật 。

lại có tám mươi câu-chi (koti =ức) na-do-tha Bích Chi Phật (Duyên Giác) 。 xuất hiện ở thế
gian 。 Đại Mục-kiền-liên 。 Ở trước các Bích Chi Phật (Duyên Giác) ấy 。

在於我前。發大誓願。及有轉輪聖王。

tại ư ngã tiền 。 phát đại thệ nguyện 。 cập hữu Chuyển luân Thánh Vương 。

Ta 。 đã phát lời thệ nguyện lớn 。 Cũng có Chuyển luân Thánh Vương 。

名曰遍照亦於我前。先得值遇四十同名無能勝佛。

danh viết biến chiếu diệc ư ngã tiền 。 tiên đắc trực ngộ tứ thập đồng danh Vô Năng
Thắng Phật 。

tên Biến Chiếu cùng với Ta 。 trước được gặp gỡ bốn mươi đức Phật cùng tên Vô Năng
Thắng 。

大目乾連。我於德佛滅後。值遇一佛。

Đại Mục-kiền-liên 。 ngã ư đức Phật diệt hậu 。 trực ngộ nhất Phật 。

Đại Mục-kiền-liên 。 Sau khi đức Phật ấy nhập diệt 。 Ta gặp một đức Phật 。

亦名無能勝。於此佛世。我為轉輪聖王。

diệc danh Vô Năng Thắng 。 ư thử Phật thế 。 ngã vi Chuyển Luân Thánh Vương 。

cùng tên Vô Năng Thắng 。 Lúc đức Phật ấy còn tại thế 。 Ta làm Chuyển Luân Thánh
Vương 。

名為百號。與無能勝佛聲聞弟子。同發誓願。

danh vi Bách Hiệu 。 dữ Vô Năng Thắng Phật Thanh văn đệ-tử 。 đồng phát thệ nguyện
。

tên Bách Hiệu 。 cùng Thanh văn đệ-tử của Phật Vô Năng Thắng 。 đồng phát thệ nguyện
。

恭敬供養。經歷多年。佛入滅後。我以七寶。

cung kính cúng dường 。 kinh lịch đa niên 。 Phật nhập diệt hậu 。 ngã dĩ thất bảo 。
và cung kính cúng dường 。 trải qua nhiều năm 。 Sau khi đức Phật ấy nhập diệt 。 Ta đã
dùng bảy báu 。

建塔供養舍利。如是修行。經無量時。大目乾連。

kiến tháp cúng dường xá-lợi 。 như thị tu hành 。 Kinh vô lượng thời 。 Đại Mục-kiền-liên 。
dựng tháp cúng dường xá-lợi 。 Đúng như thế mà tu hành 。 Trải qua vô lượng kiếp 。 Đại
Mục-kiền-liên 。

我於是時。得證菩提。

ngã ư thị thời 。 đắc chứng Bồ-đề 。

Ta mới 。 chứng được Bồ-đề 。

復次大目乾連。彼色究竟天。少知少見。

Phục thứ Đại Mục-kiền-liên 。 bỉ Sắc Cứu Kỉnh Thiên 。 thiểu tri thiểu kiến 。

Lại nữa Đại Mục-kiền-liên 。 chư Thiên ấy ở cõi Sắc Cứu Kỉnh 。 ít biết và ít thấy 。

無能勝佛滅度之後。復有一佛。出現於世。

Vô Năng Thắng Phật diệt độ chi hậu 。 phục hữu nhất Phật 。 xuất hiện ư thế 。

Sau khi Phật Vô Năng Thắng diệt độ 。 lại có một vị Phật 。 xuất hiện ở thế gian 。

名曰持世。後復有佛。出現於世。名曰持地。

danh viết Trì Thế 。 hậu phục hữu Phật 。 xuất hiện ư thế 。 danh viết Trì Địa 。

tên Trì Thế 。

後復有佛。名大能仁。出現於世。後復有佛。

hậu phục hữu Phật 。 danh Đại Năng Nhân 。 xuất hiện ư thế 。 hậu phục hữu Phật 。
Sau lại có Phật 。 tên Đại Năng Nhân 。 xuất hiện ở thế gian 。 Sau lại có Phật 。

名曰妙現。出興於世。後復有佛。名曰師子。

danh viết Diệu Hiện 。 xuất hưng ư thế 。 hậu phục hữu Phật 。 danh viết Sư Tử 。

tên Diệu Hiện 。 xuất hiện ở đời 。 Sau lại có Phật 。 tên Sư Tử 。

出現於世。後復有佛。名最上希有。出現於世。

xuất hiện ư thế 。 hậu phục hữu Phật 。 danh Tối Thượng Hy Hữu 。 xuất hiện ư thế 。

xuất hiện ở thế gian 。 Sau lại có Phật 。 tên Tối Thượng Hy Hữu 。 xuất hiện ở thế gian 。

後復有佛。名斷一切憂。出現於世。

hậu phục hữu Phật 。 danh đoạn Nhất Thiết Ưu 。 xuất hiện ư thế 。

Sau lại có Phật 。 tên Nhất Thiết Ưu 。 xuất hiện ở thế gian 。

後復有佛。名一切義成就。出現於世。後復有佛。

hậu phục hữu Phật 。 danh Nhất Thiết Nghĩa Thành Tựu 。 xuất hiện ư thế 。 hậu phục
hữu Phật 。

Sau lại có Phật 。 tên Nhất Thiết Nghĩa Thành Tựu 。 xuất hiện ở thế gian 。 sau lại có
Phật 。

名曰得勝。出現於世。後復有佛。名曰寶光。

danh viết Đắc Thắng 。 xuất hiện ư thế 。 hậu phục hữu Phật 。 danh viết Bảo Quang 。

tên Đắc Thắng 。 xuất hiện ở thế gian 。 Sau lại có Phật 。 tên Bảo Quang 。

出現於世。後復有佛。名曰意稱。出現於世。

xuất hiện ư thế 。 hậu phục hữu Phật 。 danh viết Ý Xưng 。 xuất hiện ư thế 。

xuất hiện ở thế gian 。 Sau lại có Phật 。 tên Ý Xưng 。 xuất hiện ở thế gian 。

後復有佛。名烏波底室囉。出現於世。

hậu phục hữu Phật 。 danh Ô Ba Đề Thất La 。 xuất hiện ư thế 。
sau lại có Phật 。 tên Ô Ba Đề Thất La 。 xuất hiện ở thế gian 。

後復有佛。名底室嚕。出現於世。後復有佛。

hậu phục hữu Phật 。 danh Để Thất Lỗ 。 xuất hiện ư thế 。 hậu phục hữu Phật 。
sau lại có Phật 。 tên Để Thất Lỗ 。 xuất hiện ở thế gian 。 Sau lại có Phật 。

名曰圓光。出現於世。後復有佛。名為月光。

danh viết Viên Quang 。 xuất hiện ư thế 。 hậu phục hữu Phật 。 danh vi Nguyệt Quang 。
tên Viên Quang 。 xuất hiện ở thế gian 。 Sau lại có Phật 。 tên là Nguyệt Quang 。

出現於世。後復有佛。名曰天光。出現於世。

xuất hiện ư thế 。 hậu phục hữu Phật 。 danh viết Thiên Quang 。 xuất hiện ư thế 。
xuất hiện ở thế gian 。 Sau lại có Phật 。 tên Thiên Quang 。 xuất hiện ở thế gian 。

後復有佛。名阿提部。出現於世。後復有佛。

hậu phục hữu Phật 。 danh A Đề Bộ 。 xuất hiện ư thế 。 hậu phục hữu Phật 。
Sau lại có Phật 。 tên A Đề Bộ 。 xuất hiện ở thế gian 。 Sau lại có Phật 。

名阿提野輸。出現於世。後復有佛。名無滅通。

danh A Đề Dã Du 。 xuất hiện ư thế 。 hậu phục hữu Phật 。 danh Vô Diệt Thông 。
tên A Đề Dã Du 。 xuất hiện ở thế gian 。 Sau lại có Phật 。 tên Vô Diệt Thông 。

出現於世。後復有佛。名曰最勝。出現於世。

xuất hiện ư thế 。 hậu phục hữu Phật 。 danh viết Tối Thắng 。 xuất hiện ư thế 。
xuất hiện ở thế gian 。 Sau lại có Phật 。 tên Tối Thắng 。 xuất hiện ở thế gian 。

後復有佛。名底室嚕多嚕。出現於世。後復有佛。

hậu phục hữu Phật 。 danh Để Thất Lỗ Đa Lỗ 。 xuất hiện ư thế 。 hậu phục hữu Phật 。
Sau lại có Phật 。 tên Để Thất Lỗ Đa Lỗ 。 xuất hiện ở thế gian 。 Sau lại có Phật 。

名曰上華。出現於世。後復有佛。

danh viết Thượng Hoa 。 xuất hiện ư thế 。 hậu phục hữ Phật 。

tên Thượng Hoa 。 xuất hiện ở thế gian 。 Sau lại có Phật 。

名阿哩瑟吒出現於世。後復有佛。名阿提部。

danh A Lý Sát Trá xuất hiện ư thế 。 hậu phục hữ Phật 。

tên A Lý Sát Trá xuất hiện ở thế gian 。 Sau lại có Phật 。

出現於世。後復有佛。名曰燃燈。出現於世。

xuất hiện ư thế 。 hậu phục hữ Phật 。

danh viết Nhiên Đăng 。 xuất hiện ư thế 。

xuất hiện ở thế gian 。 Sau lại có Phật 。

後復有佛。名曰降冤。出現於世。後復有佛。

hậu phục hữ Phật 。

danh viết Hàng Oan 。 xuất hiện ư thế 。

hậu phục hữ Phật 。

名曰金曜。出現於世。後復有佛。名曰金光。

danh viết Kim Diệu 。

xuất hiện ư thế 。

hậu phục hữ Phật 。

danh viết Kim Quang 。

tên Kim Diệu 。

xuất hiện ở thế gian 。

Sau lại có Phật 。

名蓮華眼。出現於世。後復有佛。

hậu phục hữ Phật 。

danh viết Liên Hoa Nhãn 。

xuất hiện ư thế 。

hậu phục hữ Phật 。

danh Tối Thượng Liên Hoa 。

xuất hiện ở thế gian 。

Sau lại có Phật 。

tên Tối Thượng Liên Hoa 。 xuất hiện ở thế gian 。 Sau lại có Phật 。 tên Đại Liên Hoa 。

出現於世。後復有佛。名曰蓮華。出現於世。

xuất hiện ư thế 。 hậu phục hữ Phật 。 danh viết Liên Hoa 。 xuất hiện ư thế 。
xuất hiện ở thế gian 。 Sau lại có Phật 。 tên Liên Hoa 。 xuất hiện ở thế gian 。

後復有佛。名毘婆尸。出現於世。後復有佛。

hậu phục hữ Phật 。 danh Tỳ Bà Thi 。 xuất hiện ư thế 。 hậu phục hữ Phật 。

Sau lại có Phật 。 tên Tỳ Bà Thi 。 xuất hiện ở thế gian 。 Sau lại có Phật 。

名曰尸棄。出現於世。後復有佛。名毘舍浮。

danh viết Thi-Khí 。 xuất hiện ư thế 。 hậu phục hữ Phật 。 danh Tỳ Xá Phù 。

tên Thi-Khí 。 xuất hiện ở thế gian 。 Sau lại có Phật 。 tên Tỳ Xá Phù 。

出現於世。後復有佛。名拘留孫。出現於世。

xuất hiện ư thế 。 hậu phục hữ Phật 。 danh Câu Lưu Tôn 。 xuất hiện ư thế 。

xuất hiện ở thế gian 。 Sau lại có Phật 。 tên Câu Lưu Tôn 。 xuất hiện ở thế gian 。

後復有佛。名俱那舍牟尼。出現於世。後復有佛。

hậu phục hữ Phật 。 danh Câu Na Xá Mâu Ni 。 xuất hiện ư thế 。 hậu phục hữ Phật 。

Sau lại có Phật 。 tên Câu Na Xá Mâu Ni 。 xuất hiện ở thế gian 。 Sau lại có Phật 。

名曰迦葉。出現於世。今我釋迦牟尼。

danh viết Ca Diếp 。 xuất hiện ư thế 。 kim ngã Thích-Ca Mâu Ni 。

tên Ca Diếp 。 xuất hiện ở thế gian 。 và nay là Ta , Thích-Ca-Mâu-Ni 。

出現於世。大目乾連。我先發誓願。

xuất hiện ư thế 。 Đại Mục-kiền-liên 。 ngã tiên phát thệ nguyện 。

xuất hiện ở thế gian 。 Đại Mục-kiền-liên 。 Lúc trước Ta đã phát thệ nguyện 。

於如是等諸佛。以七寶華。而散供養已。

ư như thị đẳng chư Phật 。 dĩ thất bảo hoa 。 nhi tán cung dưỡng dĩ 。
với chư Phật 。 dùng hoa bảy báu 。 mà tán thán cúng dường xong 。

然後方成正等正覺。大目乾連。彼一一佛。從初發心。
nhiên hậu phương thành Chánh Đẳng Chánh Giác 。 Đại Mục-kiền-liên 。 bĩ nhất nhất
Phật 。 tùng sơ phát tâm 。

rồi sau thành Chánh Đẳng Chánh Giác 。 Đại Mục-kiền-liên 。 Với mỗi đức Phật ấy 。 Ta
đã phát tâm từ ban đầu 。

乃至成等正覺。皆是經歷無數之劫。我從發心。
nãi chí thành đẳng Chánh Giác 。 giai thị kinh lịch vô số chi kiếp 。 ngã tùng phát tâm 。

cho đến khi thành bậc Chánh Giác 。 đều trải qua vô số kiếp 。 Ta do phát tâm 。

至今成佛。劫數甚多。不可算計。
chí kim thành Phật 。 kiếp số thậm đa 。 bất khả toán kế 。

đến nay thành Phật 。 đã qua rất nhiều kiếp 。 không thể tính đếm 。

彼色究竟天。少知少見。汝勿生疑。
bĩ Sắc Cứu Kỉnh Thiên 。 thiểu tri thiểu kiến 。 nhữ vật sanh nghi 。

Các Thiên chủ ở Sắc Cứu Kỉnh 。 ít biết và ít thấy 。 Ông chớ sanh nghi “ 。

爾時世尊。說是經已。大目乾連。疑心即除。
Nhĩ thời Thế Tôn 。 thuyết thị Kinh dĩ 。 Đại Mục-kiền-liên 。 nghi tâm tức trừ 。

Lúc bấy giờ Đức Thế Tôn 。 nói Kinh này xong 。 Đại Mục-kiền-liên 。 tâm nghi ngờ được
giải trừ 。

歡喜踴躍。禮佛而退。
hoan hỉ dũng dục 。 lễ Phật nhi thoái 。

rất hoan hỷ 。 đánh lễ Đức Phật và lui ra 。

佛說諸佛經

Phật thuyết Chư Phật Kinh

Phật nói Kinh Chư Phật

=====

TUỆ QUANG 慧光 FOUNDATION <http://www.daitangvietnam.com>

Nguyễn Tánh Trần Tiến Khanh & Nguyễn Hiến Trần Tiến Huyền

Phiên Âm và Lược Dịch Thu May 21 06:13:18 2009

=====